

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i jeśli dobrze czynilibyście dobrze czyniącym wam jaką wam wdzięczność jest i bowiem grzesznicy to czynią
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Albo jeśli czynicie dobrze tym, którzy wam czynią dobrze, jaka w tym jest wasza łaska? Grzesznicy czynią to samo.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I [bowiem] jeśli dobrze czynić będziecie dobrze czyniącym wam, jaka wam wdzięczność* jest? I grzesznicy to czynią. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i jeśli dobrze czynilibyście dobrze czyniącym wam jaką wam wdzięczność jest i bowiem grzesznicy to czynią
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Albo jeśli czynicie dobrze tym, którzy dla was są dobrzy, to cóż tu wam wynagradzać? Grzesznicy czynią to samo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli dobrze czynicie tym, którzy wam dobrze czynią, na jaką wdzięczność zasługujecie? Przecież i grzesznicy postępują tak samo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeżeli dobrze czynicie tym, którzy wam dobrze czynią, jakąż łaskę macie? albowiem toż i grzesznicy właśnie czynią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli dobrze uczynicie tym, którzy wam dobrze czynią, co za dziękę macie? Abowiem i grzesznicy to czynią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I jeśli dobrze czynicie tym tylko, którzy wam dobrze czynią, jaka za to należy się wam wdzięczność? I grzesznicy to samo czynią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli bowiem dobrze czynicie tym, którzy wam dobrze czynią, na jaką wdzięczność zasługujecie? Wszak i grzesznicy to samo czynią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli dobrze czynicie tym, którzy wam dobrze czynią, co to za łaska? Przecież grzesznicy postępują tak samo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jeżeli tylko tym dobrze czynicie, którzy wam dobrze czynią, jakiej wdzięczności możecie się spodziewać? Przecież grzesznicy postępują tak samo.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeżeli wyświadczacie dobrodziejstwa tym, którzy wam dobrodziejstwa wyświadczają, jakąż to dla was chwała? Również grzesznicy to czynią.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli wyświadczacie dobro tym, którzy wam je wyświadczają, jakiej jeszcze chcecie nagrody? Przecież i grzesznicy postępują tak samo.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A jeśli czynicie dobrze tym, którzy wam dobrze czynią,

¹⁾ Jaka wdzięczność się wam należy (od Boga)?

	literacki		to czymże się chcecie chwalić? Przecież grzesznicy czynią to samo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I коли добро робите тим, що вам роблять, яка вам ласка? Бо ж і грішники те саме роблять.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I jeżeli ewentualnie ewentualnie dobro czynicie w wiadomych dobro czyniących w was, która wam łaska jest? I uchybiający celu to samo czynią.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli będziecie dobrze czynić tym, którzy wam dobrze czynią, jaka jest w was życzliwość? Bo ci, co grzeszą też to czynią.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jakaż to wasza zasługa, jeśli czynicie dobrze tylko tym, którzy czynią dobrze wam? Nawet grzesznicy tak postępują.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jeśli czynicie dobrze tym, którzy wam dobrze czynią, jakąż sobie zaskarbiacie zasługę? Czynią to nawet grzesznicy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Cóż w tym nadzwyczajnego, że wyświadczacie dobro tym, którzy tak samo postępują w stosunku do was? Na to stać nawet grzeszników.